

# Na América Central e o Voseo, a 'Chamba' e as Pupusas Deliciosas — Viagem Linguística 2013

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 26/12/2013

O uso irrestrito do 'vos' na América Central nuclear, a comida típica das pupusas e a etimologia da palavra 'chamba' para trabalho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://cristianoricardo.com/post/na-america-central-o-voseo-a-chamba-e-as-pupusas-deliciosas-2013-12-26>

---

?? ?? Aulas de Espanhol · Honduras e El Salvador (Tegucigalpa e San Salvador) · 2013

O uso irrestrito do 'vos' na América Central nuclear, a comida típica das pupusas e a etimologia da palavra 'chamba' para trabalho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Honduras e El Salvador (Tegu

O Voseo Centro-Americano e as Identidades

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Em Honduras, El Salvador e Nicarágua, o voseo não é uma exceção regional: é o padrão absoluto e dominante de todas as classes sociais. Fala-se '¡Vení, vos!', '¿Vos qué decís?' e 'Vos tenés razón'. O pronome tú é sentido como estrangeiro ou televisivo. A palavra chamba (emprego/bico), tão popular no Brasil e em toda a América Latina, nasceu nessa região associada aos trabalhadores rurais e operários.

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Honduras e El Salvador (Tegucigalpa e San Salvador)

Os hondurenhos se autodenominam com orgulho de Catrachos (homenagem ao general Florencio Xatruch que defendeu o país em 1856), enquanto os salvadorenhos se chamam de Guanacos. O prato nacional de El Salvador é a pupusa: uma tortilha grossa de milho artesanal recheada de

queijo derretido, chicharrón e feijão, servida com curtido (salada de repolho fermentada com especiarias).

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Cipote / Cipota | Menino / Garota | 'El cipote está jugando en el patio con la pelota'.

Pisto | Dinheiro / Grana | Expressão universal na região: 'No tengo pisto para comprar eso'.

Maje | Cara / Amigo (coloquial) | Usa-se entre amigos de extrema confiança (cuidado, pode ser ofensivo se usado com estranhos).

Pupusa (do náhuat: popotlax) | Tortilha recheada salvadorenha | Patrimônio gastronômico e cultural inesquecível da América Central.

? ¡Desafío Práctico del Día!

Dica de gramática prática: En el voseo centroamericano, el imperativo afirmativo es idéntico al rioplatense: elimina la 'r' final del infinitivo y añade acento agudo: ¡Comé!, ¡Hablá!, ¡Escribí!.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 26/12/2013 às 03:06

Rede CR · Idiomas & Humanidades